

УДК 821.131.1

СОВРЕМЕННАЯ ИТАЛЬЯНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: «ДВИЖЕНИЕ ЗА ЭМАНСИПАЦИЮ ПОЭЗИИ»

Дзанолетти И.

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва,
e-mail: ilazano@gmail.com

Статья посвящена анализу современного литературного итальянского движения *Movimento per l'Emancipazione della Poesia*. Работа исследует тексты, опубликованные на официальном сайте Движения, и описывает его характеристики. Рассматриваемый материал состоит из некоторых литературных текстов, распространяемых Движением. Основной канал распространения этих текстов не заключается в публикации книг, а состоит из отдельных страниц, размещенных по городам. В первой части статьи представлена идентичность авторов. Затем анализируется первый поэтический манифест, написанный в начале движения в 2010 г., и второй манифест, написанный в 2018 г. В заключение в статье приводятся некоторые из самых популярных текстов, как на итальянском языке, так и переведенные на русский, сопровождаемые анализом основных тем и характеристик. Такой анализ позволил признать существование этого движения как нового литературного современного феномена, поскольку текущее движение активно играет роль в обществе. Оно очень старается достигать своих целей, привлекая внимание большинства людей, которые живут в городах. Благодаря MeP, интерес к поэзии в современном итальянском литературном пейзаже не угас. Все переводы с итальянского на русский в данной работе сделаны автором.

Ключевые слова: стихотворения, литература, анонимный автор, свободный стиль, литературное движение, итальянский язык, социальные сети

CONTEMPORARY ITALIAN LITERATURE: “THE MOVEMENT FOR THE EMANCIPATION OF POETRY”

Dzanoletti I.

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, e-mail: ilazano@gmail.com

The article is devoted to the analysis of the modern literary Italian movement “*Movimento per l'Emancipazione della Poesia*”. The work examines the texts published on the official website of the movement and describes the Movement’s characteristics. The examined material consists of some of the literary texts distributed by the Movement. The main channel of distribution of said texts does not consist of actual published volumes, but of individual pages that are displayed around the cities. The first part of the article presents the identity of the authors. Following this, it analyses the first poetic manifesto written at the beginning of the Movement in 2010, and the second manifesto which was written in 2018. Finally, some of the actual texts are reported in the article, both in Italian and translated into Russian, accompanied by an analysis of the main themes and characteristics. Such analysis made it possible to acknowledge the existence of this movement as a new literary modern phenomenon, given the fact that it actively plays a role in society. MeP strives to fulfill its purpose by gaining the attention of much of the people living in these cities. Because of this, Italian people’s interest in contemporary poetry has not faded yet. All translations from Italian into Russian in this work were made by the author.

Keywords: poems, literature, anonymous author, free style, Italian language, literary movement, social networks

На современном итальянском литературном пейзаже (в настоящей статье термин «современный» будет использован для обозначения литературы XXI в.) можно найти выдающиеся фигуры, такие как Мариангела Гуальтьери, Стефано Бенни, Микеле Мари, Антонелла Анедда и многие другие. В основном это поэты, которые имели возможность опубликовать свои произведения, которые в настоящее время доступны в большинстве итальянских книжных магазинов. Однако среди самых популярных литературных жанров поэзия не занимает значительного места. Эти размышления отсылают к речи Эудженио Монтале в честь получения Нобелевской премии по литературе [1], когда лигурийский поэт открыто задал вопрос, спрашивая слушателей о фактической полезности поэзии в современном

мире и размышляя о ее будущем в потребительском обществе, которое постоянно изменяется. Это подтверждают также различные литературные критики, среди которых такие имена, как Романо Луперини или Эмануэле Зинато. Они утверждали: «Сегодня поэзия потеряла свою традиционную авторитетность. Если еще сорок лет назад культурный человек должен был знать Монтале и Унгаретти, то сегодня правящие классы игнорируют современную поэзию. Ее распространение скромное (если поэту сегодня удастся продать тысячу экземпляров своей книги, это можно считать большим успехом). Поэзия живет практически вне рынка, в своем роде отдельной нише, неизвестной большинству. Это позволяет ей избегать загрязнения, вызванного экономическим господством над литературой, и сохранять

ту подлинность, которую роман утратил <...> Поэзия сопротивляется и сохраняется, поддерживая несомненное достоинство, но рискуя умереть от удущья в мире, который теперь обходится без нее» [2, с. 206]. В этом литературном контексте возникает «Движение за эмансипацию поэзии» и его борьба за спасение поэзии от забвения.

Движение Movimento per l'Emancipazione della Poesia или «Движение за эмансипацию поэзии» (далее MeP), зародившееся во Флоренции в 2010 г., нацелено на то, чтобы «снова привить людям интерес и уважение к поэзии в ее различных формах», как указано на официальной странице Движения [3]. На сайте авторы MeP заявляют также о стремлении достичь поставленных целей, используя всевозможные каналы коммуникации. Это является отличительной чертой Движения, которое получило широкую известность в Италии благодаря своему оригинальному и динамичному способу распространения стихов: в основном в печатной форме, на городских стенах в разных городах.

Второй аспект, который отличает и характеризует «Движение за эмансипацию поэзии», – это анонимность. Можно прочитать в онлайн-разделе, посвященном актуальному статусу Движения, следующее: «MeP, преследуя свои цели, навязывает анонимность своим авторам, чтобы на первый план была поставлена поэзия как таковая, а не отдельные поэты». Таким образом, анонимность позволяет любому человеку внести свой вклад в распространение стихов. Каждый может принять участие в данном проекте. Сами создатели Движения до сих пор сохраняют анонимность, на данный момент нет никаких заявлений относительно личностей авторов. В магистерской диссертации Чечилии Риволи [4, с. 120–125], посвященной уличной поэзии, присутствует интервью с одним из членов Движения, датированное 2016 г. Он, помимо того, что повторяет уже упомянутое нами ранее о необходимости ставить на первое место поэзию, а не автора, указывает на интересную деталь: MeP, по-видимому, в основном состоит из молодых студентов университетов в возрастной категории примерно от 20 до 35 лет. Однако каких-либо ограничений по возрасту участников не существует.

Основная идея Движения состоит в распространении поэзии через привлечение к ней внимания людей прямым и непосредственным визуальным подходом. Несмотря на то, что Движение направлено на «живую» передачу художественных произведений, важно отметить, что основной канал связи движения находится в режиме онлайн: <https://mep.netsons.org/>.

На сайте публикуются самые важные обновления, релизы и многое другое: там можно найти стихи, раздел «часто задаваемые вопросы» и другие интересные разделы. Замечается также, что в общем всю информацию о Движении можно почерпнуть именно на официальном сайте, который сразу же предлагает на главной странице стихотворение, случайно выбранное из тех, что находятся в архиве. В настоящее время можно найти мало напечатанных текстов, посвященных Движению, но стоит отметить, что такой феномен вызвал интерес даже у некоторых иностранных исследователей, которые цитировали его в своих научных работах [5, с. 8–18; 6, с. 231–232].

В разделе, посвященном поэтическому манифесту Движения, представлены два текста: первый датируется 2010 г., написан во Флоренции; второй 2018 г. и был написан в Милане. Первый текст, датируемый, вероятно, годом основания Движения, иллюстрирует цели группы в поэтическом манифесте, направленном на защиту поэзии, которая со временем потеряла популярность и престиж, которых, по мнению авторов текста, она заслуживает. В тексте говорится: «На сегодняшний день поэзия не играет в современном обществе той роли, которую она должна по культурным и историческим причинам играть. И не потому, что посредством поэзии люди не могут общаться, не потому, что поэзия больше не вызывает эмоции, чувства и фантазии, а потому что, хоть человек и продолжает писать ее, он перестает читать ее, предпочитая низкие и пустые развлечения более благородным и утомительным упражнениям ума и мысли» [3]. Таким образом, в манифесте прежде всего выражается огорчение утратой ценности поэзии в наши дни. Причина этой проблемы определяется нежеланием людей обратить свое внимание на поэзию, предпочтением других форм чтения или других развлечений, определяемых резкими словами «низкий» и «пустой». Следовательно, в потере данной ценности виноваты в первую очередь люди, живущие в современном мире, а не сама поэзия, которая не перестает обращаться к сердцам людей. Она свободна найти выражение в самых разных формах, настолько, что в том же манифесте авторы Движения утверждают, что они не хотят «переопределять концепт поэзии или ограничивать ее определенным течением, определенным “-измом”. Движение не хочет быть связано со стилистической или тематической однородностью, поскольку оно возникает как движение эмансипации поэзии, понимаемой в ее различных формах»

[3]. Это утверждение имеет первостепенное значение, поскольку все произведения, распространяемые Движением, написаны белым стихом и не имеют определенной рифмованной схемы. Некоторые примеры будут рассмотрены далее.

Первый текст манифеста заканчивается повторным утверждением превосходства поэзии, которая доминирует над другими искусствами и которая должна быть возвращена обычным людям, чтобы не оставаться привилегией элитарной части общества. Способ, который Движение выбирает для достижения своей цели, – это прямое «сильное воздействие», как заявлено в манифесте, которое в некотором смысле является провокационным: «Мы намереваемся это сделать разными способами, в том числе весьма прямыми и непосредственными, поскольку в отличие от медленной и мирной работы по повышению осведомленности эффект сильного воздействия очень значителен. Мы стараемся, где это возможно, опираться на следующее свойство, присущее письменному слову: невозможно, чтобы кто-либо, бросив на него взгляд, не прочитал его, поскольку слово читается и декодируется в тот самый момент, когда его видят» [3].

Главной целью MeP является возвращение поэзии в жизнь людей с помощью визуального воздействия. Поэзия на стенах домов в оживленном городе всегда привлечет внимание прохожих, не останется незамеченной.

Во втором тексте манифеста авторы подчеркивают основную цель Движения, акцентируя его аполитичную и беспартийную позицию. Они также уточняют, что не подвергают цензуре и не вносят изменений в полученные поэтические тексты, поскольку весь смысл опять же состоит в том, чтобы позволить поэзии войти в повседневную жизнь людей, в какой бы форме она ни появлялась: «MeP не критикует, не выбирает, не подвергает цензуре – скорее оно намеревается создать пространство для знакомства и диалога с поэзией. Больше, чем в результате такого диалога, мы заинтересованы в том, чтобы сделать этот диалог возможным: поэтому мы выбрали улицы города в качестве первого места публикации. Мы будем продолжать наблюдать за людьми и реальностью вокруг нас, пока условия, которые породили MeP, радикально не изменятся. Тогда движение за эмансипацию поэзии больше не будет иметь смысла» [3].

Смотреть на реальность и искать в ней поэзию, делать ее доступной для всех и напоминать о ее красоте тем, кто волей-не-

волей натывается на нее – основная задача MeP. Движение всячески пытается вернуть поэзию в повседневную жизнь людей.

Как и говорилось ранее, стихи, распространяемые MeP, являются не произведениями знаменитых авторов, а сочинениями, созданными поэтами, личность которых неизвестна. Учитывая большое количество поэтических текстов, присутствующих, по крайней мере, на сайте, сложно провести подробный анализ всех стихотворений. Однако, проанализировав некоторые из них, удалось определить, что обычно они нерифмованные, не имеют определенной метрической схемы и не принадлежат к конкретному поэтическому жанру. Рассмотрим следующие примеры:

*Il mio passato era una scintilla nel petto,
Il mio futuro, terra bruciata.
Il mio presente è un vile e tremulo sospiro.
La mia unica colpa: “Avresti potuto”.*

*Мое прошлое – искра в груди,
Мое будущее – сгоревшая земля.
Мое настоящее – дрожащий и подлый вздох.
Моя единственная вина: «Ты мог бы».*

*Ma tu lasciati fiorire.
Ho permesso a te di fiorire.*

*Non siamo poeti, ma umili servi di una poesia
che non vuole morire.
Мы не поэты, а скромные слуги поэзии,
которая не хочет умирать.*

L'angoscia del tornare

*Mi ero dimenticato di queste stelle
dell'ebbrezza di queste colline
che ancora parlano di noi,
di quel profumo di vino estivo
delle notti di luna piangente
che continua a cullare
i nostri sogni abbandonati
sul grano bruciato dal sole;*

*ora so dare un nome a tutto,
al sole che sorge e che tramonta
al bacio della sconosciuta e
al colore di quel mare,
all'angoscia del tornare;
sono a casa
finalmente
eppure ti ritrovo soltanto
nel passo vagabondo e senza meta
che tuonando come il cielo
dà ritmo al mio pensiero*

*piove da un pezzo
sulla via del ritorno*

Тоска возвращения

*Я забыл об этих звездах,
о хмеле этих холмов,
которые все еще говорят о нас,
о том запахе летнего вина,
о ночах плачущей луны,
которая продолжает убаюкивать
наши забытые мечты
на солнцем выжженном зерне;*

*теперь я могу дать имя всему,
солнцу, которое восходит и заходит,
поцелую незнакомки и
цвету того моря,
тоске возвращения;
я дома*

*наконец-то
и все же нахожу тебя только
в бродячем и бесцельном шаге,
который громит, как небо,
задает ритм моей мысли,*

*давно уже дождь
идет на пути возвращения.*

Это лингвистическое замечание отсылает к тому, что Энрико Теста отмечает в размышлении об итальянском языке в современной поэзии: «Речи о языке никогда не являются исключительно языковыми. Иными словами, ориентация, ощущаемая в последние годы, к живому итальянскому языку, находящемуся на стадии распространения, и к его сложной реальности форм и регистров, также обозначает в некоторых случаях отношение к “внешнему миру”, руководимое “прямым”, немедиатизированным вкусом от опыта» [7, с. 7–8].

В приведенных здесь примерах можно найти разные композиции, которые сильно отличаются друг от друга, как в формальном, так и в стилистическом аспекте. Они, по-видимому, подтверждают то, что было сказано ранее, а именно решение авторов не вносить никаких изменений в исходный текст, оставляя участникам полную свободу выражения как в языковом, так и в содержательном аспекте. Листы, на которых публикуются стихи, проштампованы официальной печатью MeP.

Отсутствующее имя автора заменяется буквой, сопровождаемой числом: эта система классификации текстов позволяет читателям найти некоторые сочинения в разделе сайта, под заголовком «Авторы», в соответствии с рядом букв алфавита.

Содержание каждого стихотворения различно, но на сайте есть раздел, посвя-

щенный классификации сочинений по содержанию, он называется «Сборники». В данном разделе имеются несколько ключевых слов, из размеров соответствующих блоков этих слов можно сделать вывод, что самые повторяющиеся темы в композициях – это любовь, изоляция, меланхолия, облака, тишина и время. На сайте размещены стихотворения не только на итальянском, но и на испанском, французском, английском, немецком и русском языках.

Движение за эмансипацию поэзии заботится о распространении не только стихов, но и так называемых *Grandi Atti*, то есть очень коротких сочинений свободной формы.

Заключение

Эти стихотворения действительно невозможно не заметить, таким образом Движение вновь сближает поэзию с жизнью, из лоно которой она вышла. Стремление вернуть поэзии заслуженную роль в обществе и усердие, с которым основатели Движения работают над решением поставленной задачи, вызывает восхищение. На сегодняшний день можно утверждать и признавать значимость этого литературного движения, активно проявившего себя в различных итальянских городах динамичным, неповторимым и провокационным образом: MeP ставит под сомнение важность поэзии и задает прохожему и читателю фундаментальный вопрос, уже предвосхищенный Монтале в 1975 г., о будущем выживании одного из самых важных искусств всех времен.

Список литературы

1. Eugenio Montale. E' ancora possibile la poesia? Discorso per il Premio Nobel per la Letteratura, 1975. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/1975/montale/25109-eugenio-montale-nobel-lecture-1975> (дата обращения: 24.06.2024).
2. Romano Luperini, Emanuele Zinato. Per un dizionario critico della letteratura italiana contemporanea, 100 voci, Carocci Editore, Roma, 2020. 290 p.
3. Movimento per l'Emancipazione della Poesia [Электронный ресурс]. URL: <https://mep.netsons.org/> (дата обращения: 12.06.2024).
4. Cecilia Rivoli, Stefano Colangelo. “Il muro, si sa, attira la scrittura”: un'analisi stilistica e letteraria della poesia di strada in Italia (2003–2016). Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Bologna, 2015–2016. 146 p.
5. Gusella R., Peeters A. “Poeta sei tu che leggi”: an Intermedial Analysis of the Italian Street Poetry Panorama // Journal for Literary and Intermedial Crossings. 2020. No. 5. P. 8–18.
6. Klein R. Literary cities and creative public spaces: an analysis of street poetry in Latin America and Europe // Debats. Journal on Culture, Power and Society. 2018. No. 3. P. 231–232.
7. Enrico Testa. Dopo la lirica: poeti italiani 1960–2000. Einaudi Editore, Torino, 2005. 418 p.